

ESOPO

BREVE ANTOLOGÍA

José María Alegre Barriga
Departamento de Griego
I.E.S. Universidad Laboral de Cáceres
Febrero 2005

LA FÁBULA

La fábula aparece en la literatura griega arcaica y clásica como un ejemplo, incluida en otros géneros literarios: épica, lírica, etc. Sólo a partir de época helenística comenzó a recogerse en colecciones. Se trata de una contrapartida popular del mito, de carácter crítico y satírico.

A partir del s.V las fábulas se atribuyen a veces a un personaje, ESOPO. Habría sido un esclavo frigio que vivió en Samos en torno al año 600 a.C. Alecciona a su amo y al rey Cresos, muere en Delfos acusado injustamente y cuenta continuamente fábulas. Se trata sin duda de un personaje legendario.

La fábula tiene en su origen elementos griegos y orientales. Pero se hizo un género estrictamente griego. Es un pequeño relato, en verso o prosa, protagonizado la mayoría de las veces por animales, en que a partir de una pequeña situación hay un enfrentamiento del que se deduce una conclusión, a veces un consejo: la consecuencia es que si los hombres proceden de modo paralelo, se producirá un resultado paralelo.

Las fábulas se han conservado en colecciones. Muy escasas colecciones de fábulas en griego han llegado hasta nosotros. Del siglo V d.C. es la colección de fábulas del rétor Aftonio y también del mismo siglo parece ser la colección Augustana, que contiene 236 fábulas.

ALGUNAS FÁBULAS

1) El ruiseñor y el halcón (ΑΗΛΩΝ ΚΑΙ ΙΕΡΑΞ)

4.3 ἀηδὼν ἐπὶ δένδρου καθεζομένη κατὰ τὸ εἰωθὸς¹ ἦδεν². ἰέραξ δὲ θεασάμενος καὶ τροφῆς ἀπορῶν συνείληφεν³ ἐπιπτάς⁴. ἡ⁵ δ' ἀναιρεῖσθαι μέλλουσα ἐδεῖτο⁶ τοῦ ἰέρακος μὴ βρωθῆναι⁷. μηδὲ γὰρ ἰκανὴν εἶναι⁸ ἰέρακος γαστέρα πληροῦν⁹, δεῖν δὲ αὐτὸν¹⁰ τροφῆς προσδεόμενον ἐπὶ τὰ μείζω τῶν ὀρνέων τραπέσθαι. καὶ ὁ ἰέραξ ὑπολαβὼν εἶπεν· ἀλλ' ἔγωγε ἄφρων ἂν εἶην¹¹, εἰ τὴν ἐν χερσὶν ἐτοίμην τροφήν ἀφείς¹² τὰ μὴ φαινόμενά¹³ πω διώκοιμι. ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι καὶ τῶν ἀνθρώπων οὕτως ἀλόγιστοί εἰσιν οἱ¹⁶ δι' ἐλπίδα πλειόνων ἀδήλων¹⁴ τὰ ἐν χερσὶν¹⁵ προιέμενοι¹⁶.

¹ Participio de perfecto de ἕθω.

² Imperfecto de αἰίδω (ἄδω).

³ συλλαμβάνω.

⁴ Participio de aoristo atemático de ἐπιπέτομαι.

⁵ El ruiseñor (femenino).

⁶ pedir, rogar, suplicar.

⁷ Infinitivo de aor. pas. de βιβρώσκω.

⁸ Hay que sobreentender *decía*. De este verbo dependen los infinitivos εἶναι y δεῖν.

⁹ Infinitivo de πληρώω dependiente de ἰκανὴν εἶναι.

¹⁰ Sujeto del infinitivo τραπέσθαι (infinitivo de aoristo medio de τρέπω).

¹¹ ἂν εἶην. Optativo con ἂν en la apódosis del periodo hipotético: valor potencial (*estaría loco*). εἰ... διώκοιμι. εἰ + optativo en la prótasis del periodo hipotético: valor potencial (*si persiguiera*).

¹² Participio de aoristo de ἀφίημι.

¹³ Participio atributivo sustantivado: *lo que no se ve*.

¹⁴ δι' ἐλπίδα πλειόνων ἀδήλων: faltaría el sustantivo en genitivo *bienes*.

¹⁵ τὰ ἐν χερσὶν: *lo que tienen en las manos*

¹⁶ Participio atributivo sustantivado de προίημι: *los que dejan*.

2) La comadreja y las gallinas (ΑΙΛΟΥΡΟΣ ΚΑΙ ΟΡΝΕΙΣ)

7.1 αἴλουρος ἀκούσας ὅτι ἔν τινι ἐπαύλει ὄρνεις νοσοῦσι, σχηματίσας ἑαυτὸν εἰς ἰατρὸν καὶ τὰ τῆς ἐπιστήμης πρόσφορα ἀναλαβὼν ἐργαλεῖα παρεγένετο καὶ στὰς¹ πρὸ τῆς ἐπαύλεως ἐπυθάνετο αὐτῶν², πῶς ἔχοιεν³. αἱ⁴ δὲ ὑποτυχοῦσαι· καλῶς, ἔφασαν, ἐάν⁵ σὺ ἐντεῦθεν ἀπαλλαγῆς. οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ πονηροὶ τοὺς φρονίμους οὐ λανθάνουσι, κἂν⁶ τὰ μάλιστα χρηστότητα ὑποκρίνωνται.

¹ Participio de aoristo atemático de ἵστημι.

² El verbo πυθάνομαι rige genitivo.

³ Interrogativa indirecta con optativo oblicuo (el verbo de la subordinada puede ir en optativo, cuando el de la oración principal es un tiempo secundario).

⁴ Se refiere a las gallinas.

⁵ ἐάν + subjuntivo, condicional eventual: *en el caso de que...*

⁶ καί + ἐάν con subjuntivo tiene valor concesivo: *incluso si, aunque*.

3) La zorra y el león (ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΛΕΩΝ)

10.1 ἀλώπηξ μηδέποτε θεασαμένη λέοντα ἐπειδὴ κατὰ τινα συντυχίαν ὑπήντησε¹, τὸ μὲν πρῶτον ἰδοῦσα² οὕτως ἐξεταράχθη³, ὡς⁴ μικροῦ⁵ ἀποθανεῖν. ἐκ δευτέρου δὲ αὐτῷ ἐπιτυχοῦσα ἐφοβήθη μὲν, ἀλλ' οὐχ οὕτως ὡς τὸ πρότερον. ἐκ τρίτου δὲ θεασαμένη οὕτω κατεθάρρησεν ὡς⁶ καὶ προσελθοῦσα αὐτῷ διαλέγεσθαι. ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι ἡ συνήθεια καὶ τὰ φοβερὰ τῶν πραγμάτων καταπραΰνει.

¹ ὑπαντάω.

² Participio de aoristo de ὁράω.

³ ἐκταράσσω.

⁴ οὕτως... ὡς + infinitivo: de tal manera... que (oración consecutiva).

⁵ *casi, por poco*.

⁶ Ver nota 4.

4) La zorra y la pantera (ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΠΑΡΔΑΛΙΣ)

12.1 ἀλώπηξ καὶ πάρδαλις περὶ κάλλους ἤριζον. τῆς δὲ παρδάλεως παρ' ἕκαστα τὴν τοῦ σώματος ποικιλίαν προβαλλομένης¹ ἡ ἀλώπηξ ὑποτυχοῦσα ἔφη· καὶ πόσον ἐγὼ σοῦ καλλίων ὑπάρχω², ἥτις οὐ τὸ σῶμα, τὴν δὲ ψυχὴν πεποίκιλμαι; ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τοῦ σωματικοῦ κάλλους ἀμείνων ἐστὶν ὁ τῆς διανοίας κόσμος.

¹ Genitivo absoluto.

² Aquí con el significado de *ser*.

5) La zorra y el mono (ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΠΙΘΗΚΟΣ)

14.1 ἀλώπηξ καὶ πίθηκος ἐν ταύτῳ¹ ὁδοιποροῦντες περὶ εὐγενείας ἤριζον. πολλὰ δὲ ἑκατέρου διεξιόντος² ἐπειδὴ ἐγένοντο κατὰ τινὰς τύμβους, ἐνταῦθα ἀποβλέψας ἀνεστέναξεν ὁ πίθηκος. τῆς δὲ ἀλώπεκος ἐρομένης³ τὴν αἰτίαν ὁ πίθηκος ἐπιδείξας⁴ αὐτῇ τὰ μνήματα εἶπεν· ἀλλ' οὐ μέλλω κλαίειν ὄρων τὰς στήλας τῶν πατρικῶν μου ἀπελευθέρων καὶ δούλων; κάκεῖν⁵ πρὸς αὐτὸν ἔφη· ἀλλὰ ψεύδου⁶, ὅσα βούλει. οὐδεὶς γὰρ τούτων ἀναστὰς⁷ ἐλέγξει σε. οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων οἱ ψευδολόγοι τότε μάλιστα καταλαζονεύονται, ὅταν τοὺς ἐλέγχοντας μὴ ἔχωσι.

¹ Crasis de τῷ αὐτῷ. Hay que sobreentender ὁδῶ.

² διέξιμι. Genitivo absoluto.

³ Genitivo absoluto.

⁴ Participio de aoristo de ἐπιδείκνυμι.

⁵ καὶ ἐκεῖνη.

⁶ Imperativo de voz media.

⁷ Participio de aoristo atemático de ἀνίστημι.

6) La zorra y los racimos de uvas (ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΒΟΤΡΥΣ)

15a.1 ἀλώπηξ λιμώττουσα ὡς¹ ἐθέασατο ἀπὸ τινος ἀναδενδράδος βότρυας κρεμαμένους, ἠβουλήθη² αὐτῶν περιγενέσθαι καὶ οὐκ ἠδύνατο³. ἀπαλλαττομένη δὲ πρὸς ἑαυτὴν εἶπεν· ὄμφακές εἰσιν. οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων ἔνιοι τῶν πραγμάτων ἐφικέσθαι⁴ μὴ δυνάμενοι δι' ἀσθένειαν τοὺς καιροὺς αἰτιῶνται.

¹ Valor temporal.

² Aoristo pasivo con valor activo de βούλομαι.

³ Imperfecto de δύναμαι.

⁴ Infinitivo de aoristo de ἐφικνέομαι: *conseguir, lograr*.

7) La zorra sin rabo (ΑΛΩΠΗΞ ΚΟΛΟΥΡΟΣ)

17.3 ἀλώπηξ παγίδι ληφθεῖσα¹ καὶ ἀποκοπέισης² τῆς οὐρᾶς διαδρᾶσα³ ἀβίωτον ὑπ' αἰσχύνης ἠγείτο τὸν βίον. ἔγνω⁴ οὖν τὰς ἄλλας ἀλώπεκας τοῦτ' αὐτὸ νοουθετῆσαι, ὡς⁵ ἂν τῷ κοινῷ πάθει⁶ τὸ ἴδιον συγκαλύψειεν⁷ αἰσχος⁸. καὶ δὴ πάσας ἀθροίσασα παρήνει τὰς οὐρὰς ἀποκόπτειν, ὡς⁹ οὐκ ἀπρεπὲς μόνον¹⁰ τοῦτο τὸ μέλος ὄν ἀλλὰ καὶ περιττὸν βᾶρος

¹ Participio de aor. pas. de λαμβάνω.

² Participio de aor. pas. de ἀποκόπτω. Genitivo absoluto.

³ Participio de aor. de ἀποδιδράσκω.

⁴ Aor. atemático de γινώσκω. Aquí con el significado de *decidir*.

⁵ Valor final: *para...*

⁶ Instrumental.

⁷ 3ª pers. sing. del optativo de aoristo del verbo συγκαλύπτω. Optativo oblicuo con ἄν, equivalente al subjuntivo con ἄν. El sujeto es la zorra.

⁸ Complemento directo.

⁹ Con los participios ὄν y προσηρητημένον tiene valor causal: *porque no sólo era... sino que también resultaba...*

¹⁰ οὐ μόνον... ἀλλὰ καί... : no sólo... sino también...

προσηρτημένον¹¹. ὑπολαβούσα δέ τις αὐτῶν εἶπεν· ὦ αὕτη¹², ἀλλ' εἰ οὐ σοὶ τοῦτο προσέφευεν, οὐκ ἂν¹³ ἡμῖν αὐτὸ συνεβούλευες. ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι οἱ πονηροὶ τῶν ἀνθρώπων οὐ δι' εὐνοίαν τὰς πρὸς τοὺς πέλας ποιοῦνται συμβουλίας, διὰ δὲ τὸ αὐτοῖς συμφέρον¹⁴.

¹¹ Participio de perfecto pasivo de προσαρτάω : *resultar*.

¹² *Oye tí.*

¹³ εἰ οὐ σοὶ τοῦτο προσέφευεν, οὐκ ἂν ἡμῖν αὐτὸ συνεβούλευες: periodo hipotético con valor irreal de presente: εἰ + imperfecto y ἂν + imperfecto: *si no te conviniera... no nos lo aconsejarías*.

¹⁴ Participio atributivo sustantivado: *lo que conviene*.

8) La zorra y el espio (ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΒΑΤΟΣ)

19.1. ἀλώπηξ φραγμὸν ἀναβαίνουσα ἐπειδὴ ὀλισθαίνειν ἔμελλε, βάτου ἐπελάβετο. ξυσθεῖσα¹ δὲ τὸ πέλμα καὶ δεινῶς διατεθεῖσα² ἦτια³ αὐτήν, εἴ⁴ γε καταφυγοῦσαν ἐπ' αὐτήν ὡς⁵ ἐπὶ βοηθὸν χειρόν⁶ αὐτῇ ἐχρήσατο⁷ καὶ⁸ αὐτοῦ τοῦ προκειμένου⁹. καὶ ἡ βάτος ὑποτυχοῦσα εἶπεν· ἀλλ' ἐσφάλης¹⁰ τῶν φρενῶν, ὦ αὕτη¹¹, ἐμοῦ ἐπιλαβέσθαι βουληθεῖσα, ἥτις αὐτὴ πάντων ἐπιλαμβάνεσθαι εἴωθα.

οὕτω καὶ τῶν ἀνθρώπων μάταιοὶ εἰσιν, ὅσοι τούτοις ὡς βοηθοῖς προσφεύγουσιν, οἷς τὸ ἀδικεῖν μάλλον ἐστὶν ἔμφυτον.

¹ Part. aor. pasivo de ξύω.

² Part. aor. pasivo de διατίθημι.

³ αἰτιάομαι: *culpar, acusar*.

⁴ *de que...*

⁵ ὡς ἐπὶ βοηθόν: *como en su salvador*.

⁶ Adverbio comparativo: *peor*.

⁷ Aquí con el significado de *dejar en una situación: la puso peor...*

⁸ *Incluso*.

⁹ Complemento del comparativo. Es neutro singular: *que el propio estado anterior*. Participio atributivo sustantivado.

¹⁰ Aor. pasivo de σφάλω. ἐσφάλης τῶν φρενῶν: *perdiste la cabeza*.

¹¹ *Eh tí.*

9) La zorra y el cocodrilo (ΑΛΩΠΗΞ ΚΑΙ ΚΡΟΚΟΔΕΙΛΟΣ)

20.1. ἀλώπηξ καὶ κροκόδειλος περὶ εὐγενείας ἤριζον. πολλὰ δὲ τοῦ κροκοδείλου διεξιόντος¹ περὶ τῆς τῶν προγόνων λαμπρότητος καὶ τὸ τελευταῖον λέγοντος², ὡς³ γεγυμνασιαρχηκότων⁴ ἐστὶ⁵ πατέρων, ἡ ἀλώπηξ ὑποτυχοῦσα ἔφη· ἀλλὰ κὰν⁶ σὺ μὴ εἴπης, ἀπὸ τοῦ δέρματος φαίνη,

¹ Genitivo Absoluto. Participio de διέξιμι.

² Genitivo absoluto coordinado con el anterior.

³ Introduce una subordinada sustantiva dependiente de λέγοντος.

⁴ Participio de perfecto del verbo γυμνασιαρχέω: *ser gimnasiarca* (encargado de preparar a los gimnastas y atletas para los juegos)

⁵ Con el significado de *procede de, es hijo de* + Genitivo.

⁶ καί + ἐάν con subjuntivo tiene valor concesivo: *incluso si, aunque*.

ὅτι ἀπὸ πολλῶν εἶ γυμνασμάτων⁷. οὕτω καὶ τῶν ψευδολόγων ἀνθρώπων ἔλεγχός ἐστι τὰ πράγματα.

⁷ γυμνάσμα -ματος, τό: *ejercicio físico*.

10) Los gallos y la perdiz (ΑΛΕΚΤΡΥΟΝΕΣ ΚΑΙ ΠΕΡΔΙΞ)

23.1 ἄλεκτρυόνας τις ἐπὶ τῆς οἰκίας ἔχων ὡς περιέτυχε πέρδικι τιθασσῶ πωλουμένῳ, τοῦτον ἀγοράσας ἐκόμισεν οἴκαδε ὡς¹ συντραφησόμενον. τῶν² δὲ τυπτόντων αὐτὸν καὶ ἐκδιωκόντων ὁ πέρδιξ ἐβαρυθύμει νομίζων διὰ τοῦτο αὐτὸν καταφρονεῖσθαι, ὅτι³ ἀλλόφυλός ἐστι. μικρὸν δὲ διαλιπὼν ὡς ἐθεάσατο τοὺς ἄλεκτρυόνας πρὸς ἑαυτοὺς μαχομένους⁴ καὶ οὐ πρότερον ἀποστάντας⁵ πρὶν ἢ⁶ ἀλλήλους αἰμάξαι⁷, ἔφη πρὸς ἑαυτόν· ἀλλ' ἔγωγε οὐκέτι ἄχθομαι ὑπὸ τούτων τυπτόμενος. ὁρῶ γὰρ αὐτοὺς οὐδὲ αὐτῶν⁸ ἀπεχομένους⁹. ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι ῥόδιον τὰς ἐκ τῶν πέλας¹⁰ ὕβρεις οἱ φρόνιμοι δέχονται, ὅταν ἴδωσιν¹¹ αὐτοὺς μηδὲ τῶν οἰκείων ἀπεχομένους¹².

¹ ὡς συντραφησόμενον. ὡς con participio de futuro tiene valor final. Participio de futuro pasivo del verbo συντρέφω: *para ser alimentada juntamente con ellos*.

² Sujeto de los participios absolutos. Se refiere a los gallos: *éstos...*

³ Valor causal, anticipado por διὰ τοῦτο.

⁴ Oración subordinada sustantiva de participio dependiendo de un verbo de percepción.

⁵ Participio de aoristo atemático de ἀφίστημι: *separarse*.

⁶ πρὶν ἢ: *hasta que* + infinitivo

⁷ Infinitivo de aoristo sigmático de αἰμάσσω.

⁸ Reflexivo. Crasis por ἑαυτῶν.

⁹ Oración subordinada sustantiva de participio dependiendo de un verbo de percepción. El verbo en participio significa *perdonar a* + genitivo.

¹⁰ ἐκ τῶν πέλας: *de los vecinos*

¹¹ Subjuntivo de aoristo de ὁράω.

¹² Ver nota 9.

11) La zorra con el vientre hinchado (ΑΛΩΠΗΞ ΕΞΟΓΚΩΘΕΙΣΑ ΤΗΝ ΓΑΣΤΕΡΑ)

24.1 ἀλώπηξ λιμώττουσα ὡς ἐθεάσατο ἔν τινι δρυὸς κοιλώματι ἄρτους καὶ κρέα¹ ὑπὸ τινων ποιμένων² καταλειμμένα³, ταῦτα εἰσελθοῦσα κατέφαγεν. ἐξογκωθεῖσα⁴ δὲ τὴν γαστέρα⁵ ἐπειδὴ οὐκ ἠδύνατο⁶ ἐξελεῖν, ἐστέναζε καὶ ὠδύρετο. ἑτέρα δὲ ἀλώπηξ τῆδε⁷ παριούσα ὡς ἤκουσεν αὐτῆς τὸν στεναγμὸν, προσελθοῦσα ἐπυνθάνετο τὴν αἰτίαν. μαθοῦσα δὲ τὰ

¹ Plural de κρέας -ατος, τό: *trozo de carne*.

² Complemento agente.

³ Participio de perfecto pasivo de καταλείπω.

⁴ Participio de aoristo pasivo.

⁵ Acusativo de relación.

⁶ δύναμαι.

⁷ Adverbio: *aquí, allí, por allí*.

γεγενημένα⁸ ἔφη πρὸς αὐτήν· ἀλλὰ μενετέον⁹ σοι ἐνταῦθα, ἕως ἂν τοιαύτη γένη, ὅποια¹⁰ οὐσα εἰσῆλθες, καὶ οὕτω ῥαδίως ἐξελεύση¹¹. ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι τὰ χαλεπὰ τῶν πραγμάτων ὁ χρόνος διαλύει.

⁸ τὰ γεγενημένα: *lo sucedido*. Participio de perfecto de γίγνομαι.

⁹ Adjetivo verbal indicando obligación para alguien (dativo) de hacer una cosa: tú tienes que quedarte aquí... (se sobreentiende el verbo ἔστι).

¹⁰ τοιαύτη... ὅποια... Son correlativos: *tal... cual...*

¹¹ 2ª persona del singular del futuro de ἐξέρχομαι: *salir*.

12) La zorra y la careta vacía (ΑΛΩΠΗΞ ΠΡΟΣ ΜΟΡΜΟΛΥΚΕΙΟΝ)

27.1 ἀλώπηξ εἰσελθοῦσα εἰς πλάστου ἐργαστήριον καὶ ἕκαστον τῶν ἐνότων¹ διερευνώσα ὡς περιέτυχε τραγωδοῦ προσωπεῖω², τοῦτο ἐπάρασα³ εἶπεν· οἷα⁴ κεφαλή ἐγκέφαλον οὐκ ἔχει. ὁ λόγος εὐκαιρος πρὸς ἄνδρα μεγαλοπρεπῆ μὲν σώματι, κατὰ ψυχὴν δὲ ἀλόγιστον.

¹ Participio atributivo sustantivado del verbo ζῆναιμι.

² Se trata no de una máscara, sino de una cabeza completa, utilizada a veces en el teatro para cambiar de papel.

³ ἐπαίρω.

⁴ Adjetivo exclamativo.

13) Los ladrones y el gallo (ΚΛΕΠΤΑΙ ΚΑΙ ΑΛΕΚΤΡΥΩΝ)

124.3 κλέπται εἷς τινα εἰσελθόντες οἰκίαν οὐδὲν εὔρον ὅτι μὴ¹ ἀλεκτρούνα καὶ τοῦτον λαβόντες ἀπήσαν². ὁ³ δὲ μέλλον ὑπ' αὐτῶν⁴ θύεσθαι⁵ ἐδεῖτο⁶, ὡς⁷ ἂν αὐτὸν ἀπολύσωσι⁸, λέγων χρήσιμος εἶναι τοῖς ἀνθρώποις νυκτός⁹ αὐτοῦς ἐπὶ τὰ ἔργα¹⁰ ἐγείρων. οἱ¹¹ δὲ ἔφασαν· ἀλλὰ διὰ τοῦτό σε μάλλον θύομεν· ἐκείνους γὰρ ἐγείρων κλέπτειν ἡμᾶς¹² οὐκ ἐᾷς. ὁ μῦθος δηλοῖ, ὅτι ταῦτα μάλιστα τοῖς πονηροῖς ἐναντιοῦται¹³, ἃ τοῖς χρηστοῖς ἐστὶν εὐεργετήματα.

¹ ὅτι μὴ: *sino, excepto, salvo, a no ser...*

² ἀπήσαν = ἀπῆσαν. 3ª pers. plur. del imperfecto de ἄπειμι: *irse, partir*.

³ Se refiere al gallo. Valor pronominal del artículo.

⁴ Complemento agente.

⁵ *sacrificar, matar*.

⁶ δέομαι: *pedir, rogar, suplicar*.

⁷ Subordinada sustantiva.

⁸ Subjuntivo con ἂν.

⁹ νύξ νυκτός, ἡ: noche. *Durante la noche*.

¹⁰ ἐπὶ τὰ ἔργα: *para ir a sus labores*.

¹¹ Se refiere a los ladrones.

¹² Sujeto del infinitivo.

¹³ En griego el sujeto neutro plural concierta con un verbo en singular.